



## CHAPITRE 88

## CHAPTER 88

Loi modifiant la charte de la cité de  
Rivière-du-Loup

An Act to amend the charter of the city  
of Rivière-du-Loup

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

[Assented to, the 19th of December, 1956]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité de Rivière-du-Loup a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité, et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 George V (1910), chapitre 56, modifiée par les lois 9 George V, chapitre 100; 13 George VI, chapitre 87; 14 George VI, chapitre 95; 15-16 George VI, chapitre 79; 1-2 Elizabeth II, chapitre 77; 2-3 Elizabeth II, chapitre 82, et 3-4 Elizabeth II, chapitre 64, soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1954-55,  
c. 64, a. 1,  
remp.

**1.** L'article 1 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 64, est remplacé par le suivant:

Entente  
autorisée.

**1.** En vue d'obtenir la quantité d'énergie électrique dont elle a besoin, la cité de Rivière-du-Loup est autorisée à conclure avec une compagnie distributrice d'énergie électrique une entente concernant la construction d'une ligne de transmission d'énergie électrique en dehors des limites et dans les limites de la municipalité."

1954-55,  
c. 64, a. 3,  
remp.

**2.** L'article 3 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 64, est remplacé par le suivant:

**W**HEREAS the city of Rivière-du-Loup has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the good administration of its affairs, that its charter, the act 1 George V (1910), chapter 56, amended by the acts 9 George V, chapter 100; 13 George VI, chapter 87; 14 George VI, chapter 95; 15-16 George VI, chapter 79; 1-2 Elizabeth II, chapter 77; 2-3 Elizabeth II, chapter 82, and 3-4 Elizabeth II, chapter 64, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 64, is replaced by the following:

**1.** With a view to obtaining the amount of electric power which it needs, the city of Rivière-du-Loup is authorized to make, with an electric power distribution company, an agreement with respect to the construction of an electric power transmission line outside the limits and within the limits of the municipality."

**2.** Section 3 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 64, is replaced by the following:

Emprunt autorisé.

“3. Pour les fins susdites, la cité est de plus autorisée à emprunter au moyen d'obligations (débentures), un montant n'excédant pas quatre cent cinquante mille dollars, remboursable en vingt ans. Cet emprunt ne requiert pas d'autre approbation que celle du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec.”

“3. For the aforesaid purposes, the city is, moreover, authorized to borrow by means of debentures a sum not exceeding four hundred and fifty thousand dollars, repayable in twenty years. Such borrowing shall require only the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission.”

Loan authorized.

Effet rétroactif.

3. Les dispositions des articles 1 et 2 ci-dessus ont leur effet à compter de la date de la sanction de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 64.

3. The provisions of the foregoing sections 1 and 2 shall have effect as from the date of the sanction of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 64.

Retroactive effect.

S.R., c. 233, a. 426, am. pour la cité.

4. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en y remplaçant le deuxième alinéa du paragraphe 1<sup>o</sup>, par les suivants:

4. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing the second paragraph of paragraph 1, by the following:

R.S., c. 233, s. 426, am. for city.

Règlement pour modifier, etc.

“Tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe ne pourra être modifié ou abrogé que par un autre règlement, sujet à l'approbation des électeurs propriétaires obtenue de la manière ci-après prévue.

“Any by-law passed under this paragraph shall not be amended or repealed except by another by-law subject to the approval of the electors who are property-owners, to be obtained in the manner hereinafter provided.

By-law to amend, etc.

Assemblée publique.

Dès l'adoption de ce règlement par le conseil, le secrétaire-trésorier, par avis public signé de sa main, doit convoquer une assemblée publique des électeurs propriétaires dont les immeubles sont situés dans l'arrondissement ou zone ou partie d'autres zones que le conseil décrètera affecté par ledit règlement de modification ou d'abrogation. Cette assemblée doit être tenue au lieu, au jour et à l'heure fixés par le conseil et son avis de convocation devra comporter un délai de huit jours francs. Elle sera présidée par le maire ou le maire suppléant ou en leur absence par l'un des échevins. Le secrétaire-trésorier de la ville agira comme secrétaire, lira et soumettra le règlement à l'assemblée.

Upon the passing of such by-law by the council, the secretary-treasurer, by a public notice signed by him, shall call a public meeting of the electors who are owners of immoveables situated in the district or zone or parts of other zones that the council shall declare to be affected by the said amending or repealing by-law. Such meeting shall be held at the place, on the day and at the time fixed by the council and the notice calling it shall carry a delay of eight clear days. The meeting shall be presided over by the mayor or the pro-mayor or, in their absence, by one of the aldermen. The secretary-treasurer of the town shall act as secretary and shall read and submit the by-law to the meeting.

Public meeting.

Demande de votation.

Dix électeurs propriétaires concernés ou un cinquième de ceux-ci si leur nombre est inférieure à trente pourront, mais seulement pendant l'heure qui suivra l'ouverture de l'assemblée, demander la votation sur ce règlement.

Ten electors or one fifth of the electors involved, if their number is less than thirty may demand a poll on such by-law, but only during the hour following the opening of the meeting.

Demanding poll.

Date.

Sur cette demande, le maire ou la personne qui préside doit fixer la date de la votation qui doit être tenue dans les trente jours de cette assemblée.

Upon such demand, the mayor or the person presiding shall fix the polling-day which must not be later than the thirtieth day after such meeting.

Date.

**Adoption.** Si la votation n'est pas demandée, suivant les prescriptions mentionnées à l'alinéa précédent, le règlement est censé être adopté à l'unanimité par les contribuables intéressés.

**Appro-  
bation.** Toutefois, s'il y a votation, ce règlement devra être approuvé par le vote au scrutin secret de la majorité en nombre et en valeur des électeurs propriétaires qui ont exercé leur droit de vote, pourvu qu'au moins un tiers des électeurs résidant dans la municipalité ayant le droit de vote ait exercé ce droit."

**S.R.,  
c. 233,  
s. 427,  
am. pour  
la cité.** 5. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en y ajoutant après le paragraphe 32°, le paragraphe suivant:

**Conduites  
d'eau et  
d'égout  
requis.** "33° Pour refuser les permis de construction sur les rues où il n'y a pas encore de conduites d'eau et d'égout.

**Restric-  
tion.** Cependant, si un requérant démontre qu'il peut se pourvoir autrement d'un approvisionnement suffisant d'eau potable et disposer d'une fosse d'égout, possédant des conditions sanitaires convenables, le conseil peut, à sa discrétion, accorder ou refuser ce permis."

**Pension  
décrotée.** 6. La cité devra payer à Joseph Lebel, de Rivière-du-Loup, qui a été à son emploi pendant cinquante et un ans, dont trente-six ans comme secrétaire-trésorier, une pension mensuelle de deux cents dollars sa vie durant, payable le premier de chaque mois, dès que ledit Joseph Lebel prendra sa retraite.

**Entrée en  
vigueur.** 7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**Adoption.** If a poll is not demanded, in accordance with the provisions mentioned in the preceding paragraph, the by-law shall be deemed to be unanimously adopted by the ratepayers concerned.

**Approval.** Nevertheless, if a poll is held, such by-law must be approved by the vote, by secret ballot, of the majority in number and in value of the elector-proprietors who have voted, provided at least one-third of those who are qualified to vote and who reside in the municipality, have voted."

**R.S.,  
c. 233,  
s. 427,  
am. for  
city.** 5. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 32 thereof, the following paragraph:

**Water  
and  
sewer  
mains  
required.** "33. To refuse permits for building on streets where water mains and sewers have not yet been installed.

**Restric-  
tion.** However, if the petitioner establishes that he can otherwise procure an adequate supply of drinking-water and make use of sewers that meet the required sanitary conditions, the council may, in its discretion, grant or refuse such permit."

**Pension  
granted.** 6. The city shall pay to Joseph Lebel, of Rivière-du-Loup, who was in its employ for fifty-one years, for thirty-six of which he was secretary-treasurer, a monthly pension of two hundred dollars in his lifetime, payable on the first of each month, as soon as the said Joseph Lebel shall retire.

**Coming  
into force.** 7. This act shall come into force on the day of its sanction.